

E
184
32315

German-American Studies

UNIVERSITY OF NEBR.
LIBRARY

DEC 21 1972

STACKS



Unter Mitwirkung
der hervorragendsten deutschen
Dichter und Schriftsteller Amerikas.

Herausgegeben von
Robert F. Ward

Wenn stolz auf neuen Glanz wir blicken,
Der auf das Sternenbanner fällt,
So baut das Herz oft gold'ne Brücken
Hinüber in die alte Welt.

VOLUME 5

German-American Studies

4156 Claridge Drive
Youngstown, Ohio 44511

A JOURNAL DEVOTED TO THE LITERATURE, HISTORY, AND CULTURAL ACHIEVEMENTS OF THE GERMAN-SPEAKING ELEMENT IN THE UNITED STATES

GERMAN-AMERICAN STUDIES is the only journal that deals exclusively with the literary, historical, and cultural achievements of the German-speaking element in the USA.

In each volume you will find scholarly and semi-popular articles, book reviews, original German-American poetry, and important bibliographies Americana Germanica. Manuscripts are accepted in English or German and should follow the MLA style sheet.

GERMAN-AMERICAN STUDIES is subscribed to by major public and university libraries (e.g. Harvard University) as well as hundreds of scholars, writers, students and others who are interested in the cultural achievements of America's largest ethnic minority. Most of our subscribers consider their copies of GERMAN-AMERICAN STUDIES to be collector's items which will someday be worth more than their original cost since only a limited number of each volume is printed.

GERMAN-AMERICAN STUDIES receives no foundation or private financial support and is made possible only through the income from its subscribers, advertisers, and the efforts of its editorial staff and contributors. If we are to continue to provide a forum in which research findings and criticism in the grossly neglected area of German-American literature are to be published, it is essential that our journal receive your support.

Volume 5

Copyright 1972 by The Society
for German-American Studies

German-American Studies

4156 Claridge Drive
Youngstown, Ohio 44511

A JOURNAL DEVOTED TO THE LITERATURE, HISTORY, AND CULTURAL
ACHIEVEMENTS OF THE GERMAN-SPEAKING ELEMENT IN THE UNITED STATES

CONTENTS

EDITOR'S NOTE	1
A PARTIAL LIST OF GERMAN PERIODICALS PUBLISHED IN THE USA	5
DEUTSCHAMERIKA..... A poem by Herman F. Brause	7
BLOCHER, BROOKS, AND AUGUST KOPISCH: A REPORT ON AN UNPUBLISHED TRANSLATION	8
by Guy Stern	
DER GREIS..... A poem by Herman F. Brause	11
ROBERT REITZEL, A.T. (1849-1898)	12
by Erwin F. Ritter	
WENN WIR BEGINNEN	27
A poem by Hans Wolff	
FRANCIS LIEBER (1798-1872): GERMAN-AMERICAN POET AND TRANSMITTER OF GERMAN CULTURE TO AMERICA	28
by Thomas J. Kennedy	
NEW ULM, MINNESOTA	51
A poem by Donald Tolzmann	
DEUTSCHES BOHNENWESEN IN AMERIKA	53
by Robert E. Ward	
KARL CHRISTOPH REICHE (1740-1790) AND AMERICA	56
by Robert E. Cazden	
ICH BIN AN EINEM SOMMERTAG GESTORBEN	68
A poem by Maria Berl Lee	
DR. J. H. STEPLER, CLEVELAND'S GERMAN- AMERICAN PASTOR POET	69
by Robert E. Ward	
DAS LEBEN	97
A poem by Maurice Ruebner	

FRIEDRICH GERSTÄCKER'S IMAGE OF THE GERMAN IMMIGRANT IN AMERICA	98
by H. Schutz	
JUSTUS HENRY CHRISTIAN HELMUTH-HYMNODIST	117
by Edward C. Wolf	
ALEXANDER CONZE: AN EARLY MILWAUKEE GERMAN- AMERICAN POET	148
by Carl H. Knoche	
A LETTER FROM CINCINNATI'S COMMITTEE FOR THE NEEDY IN GERMANY TO JAKOB GRIMM	163
by Heinz Röllecke	
THE GERMAN LANGUAGE PRESS IN MINNESOTA, 1855 TO 1955	169
by Donald Tolzmann	
ROBERT E. CAZDEN. GERMAN-EXILE LITERATURE IN AMERICA 1933-1950	179
Reviewed by Erwin F. Ritter	
UND JAHRE ENTFLIEHEN	180
A poem by Herman F. Brause	
RUDOLF GLANZ. THE GERMAN JEW IN AMERICA	181
Reviewed by Robert E. Cazden	
MIMI GROSSBERG. (1) OESTERREICHISCHE AUTOREN IN AMERIKA; (2) OESTERREICHS LITERARISCHE EMIGRATION IN DEN VEREINIGTEN STAATEN 1938	184
Reviewed by Jacob Erhardt	
VICTOR W. VON HAGEN. DER RUF DER NEUEN WELT: DEUTSCHE BAUEN AMERIKA	186
Reviewed by LaVern Rippley	
DESIDER STERN. WERKE JÜDISCHER AUTOREN IN DEUTSCHER SPRACHE	189
Reviewed by Mimi Grossberg	
ZWEI FIGUREN	192
A poem by Kurt J. Fickert	
HAROLD GOTTFRIED CARLSON IN MEMORIAM	193
by L. Allen Viehmeyer	
JOHANNES URZIDIL IN MEMORIAM	195
by Robert E. Ward	
GRETA HARTWIG MANSCHINGER IN MEMORIAM	196
by Robert E. Ward	

CARL W. SPOHR IN MEMORIAM	197
by Robert E. Ward	
ZUM ABLEBEN CARL FREDERICK WITTKES	198
by Ernst Rose	
PRESTON A. BARBA IN MEMORIAM	200
by Robert E. Ward	
MAURICE RUEBNER IN MEMORIAM	202
by Robert E. Ward	
GOETHE	203
A poem by Julius Bab	
SO STEHT ES GESCHRIEBEN	205
A poem by Georg Edward (1869-1969)	
EIN ABSCHIED	206
A poem by Georg Edward (1869-1969)	
HESSISCHE HEIMAT	207
A poem by Georg Edward (1869-1969)	
EINMAL WERDEN WIR NICHT MEHR SEIN	208
A poem by Georg Edward (1869-1969)	
KLEINES LIEBESLIED	209
A poem by Georg Edward (1869-1969)	
MEXIKANISCHES VOLKSLIED	209
A poem by Georg Edward (1869-1969)	

ILLUSTRATIONS

Front Cover

The front cover design shows Frau Muse holding the poet's laurel wreath. The cherub holds symbolically the German and American shields. The words Deutsch-Amerikanische Dichtung form the title to the literary magazine on which this design first appeared and which was published by Konrad Nies from 1888 to 1890. It is to Nies that GERMAN-AMERICAN STUDIES owes its inspiration. The verse immediately below this design has been extracted from Marie Raible's poem, Deutsch-Amerika.

Page 46

Reproduction of an engraved portrait of Francis Lieber.

Page 55

Photo portrait of Adolph Sonnenthal (1833-1899), pseud. Julius Bruck, famed German-American editor, playwright, poet, and physician.

Page 173

Photo portrait of Albert Wolff (1825-1893), 48er, poet, and German-American newspaper editor.

Back Cover

Photo of The Magazine Collector. See important ad on inside of back cover.

ANNOUNCEMENTS OF GERMAN-AMERICAN RESEARCH

See pages 50, 67, 96, 116, 162, 168, 188, and 199.

ATTENTION SUBSCRIBERS

A limited number of back issues of GERMAN-AMERICAN STUDIES is available. Order now while the issues you need are still in stock. A list of available back issues and their prices is given on page 2 of this volume.